

la Bible aujourd'hui

3 | 2025

Le trimestriel de la
Société biblique suisse



La Bible
en braille
p. 5

Exégèse : Un
courage touchant
en ligne

Braille

Rendre la Bible accessible à tous

Sommaire

2 Editorial

Braille

3 Rendre la Parole de Dieu accessible à tous

5 La Bible en braille

Suisse

7 Du côté de la Société biblique suisse

Qu'est-ce que la Bible pour vous ?

8 La réponse de Lukas Hendry aumônier de paroisse, Église catholique Fribourg

en ligne Exégèse :

Un courage tonitruant (Marc 10.46-52)

en ligne International :

Ouganda – Enfin visibles !

en ligne Librairie :

Notre libraire vous recommande

Vos réactions sur ce numéro sont les bienvenues ! Envoyez-les par courriel (dolly.clottu@la-bible.ch) ou par poste (Société biblique suisse, Rue de l'Hôpital 12, 2501 Bienne). Merci d'avance !

Editorial

Chère lectrice,
Cher lecteur,

À l'âge de sept ans environ, j'ai reçu un élastique en plein dans l'œil. Pendant trois jours, je ne voyais plus que du blanc avec cet œil et j'ai été consulter à plusieurs reprises un ophtalmologue. Heureusement, la vue est revenue peu à peu. Louis Braille (1809–1852) n'a pas eu cette chance : il a perdu un œil en se blessant alors qu'il voulait aider son père dans l'atelier. Il avait trois ans. Au début, seul un œil était touché, mais il a aussi perdu l'autre à la suite d'une inflammation. Cet événement tragique s'est toutefois changé en bénédiction pour des millions de personnes aveugles. Car en 1825 – il avait 16 ans seulement ! – Louis Braille a mis au point une écriture en points qui a éclipsé l'écriture en relief connue jusqu'alors. Aujourd'hui encore, elle permet aux personnes souffrant d'un handicap visuel d'accéder à l'éducation et d'accroître leur autonomie. Vous en apprendrez plus à la lecture de l'article d'Ingrid Felber-Bischof. Elle s'est occupée pendant de nombreuses années de projets en faveur des personnes aveugles au sein de l'ABU, la fraternité mondiale des Sociétés bibliques.

En raison de la situation financière tendue de la Société biblique suisse, nous avons décidé de réduire le nombre des pages de ce numéro d'automne. Toutefois, vous trouverez d'avantage d'articles consacrés au braille sur notre site www.la-bible.ch.



Je vous souhaite une agréable lecture !

Raphael Grunder

Raphael Grunder

Impressum « la Bible aujourd'hui », 70^e année, n° 3/2025

Editeur : Société biblique suisse (SBS)
Rue de l'Hôpital 12, Case postale, CH-2501 Bienne
Tél. + 41 32 322 38 58
contact@la-bible.ch, www.la-bible.ch
En collaboration avec la Société biblique autrichienne, Vienne et la Société biblique allemande, Stuttgart

Rédaction Suisse : Benjamin Doberstein, benjamin.doberstein@die-bibel.ch (direction)
Edition allemande : Raphael Grunder, raphael.grunder@die-bibel.ch
Edition française : Dolly Clottu-Monod, dolly.clottu@la-bible.ch
Collaborateur permanent : Miklós Nagy

Crédits photos : S'il n'y a pas d'indication, les illustrations ont été aimablement mises à disposition par la Société biblique concernée.
Photo de couverture : © MEB

Graphisme : The Fundraising Company Fribourg AG

Impression : Gerber Druck AG, Steffisburg
papier 100% recyclé (certifié « Ange bleu »)

Parution : Paraît quatre fois par an.
Tirage : allemand 6500 ex., français 3000 ex.

ISSN : 1660-9331

Prix : Le prix de l'abonnement (CHF 20.00) sera déduit sur le prochain don.

Changements d'adresses : Merci d'envoyer les changements d'adresses à dolly.clottu@la-bible.ch.

Protection des données : Si vous désirez ne plus recevoir d'informations de notre part, vous pouvez vous opposer à l'utilisation de vos données personnelles par la SBS.

Copyright : Tous droits réservés sur les textes et les images publiés par la SBS. L'utilisation par des tiers d'images et de textes est soumise à l'accord préalable de la SBS et n'est autorisée qu'avec la mention du copyright.

Page 8 : La rédaction n'est pas responsable des opinions exprimées dans ces rubriques.

Exégèse (online)

Rendre la Parole de Dieu accessible à tous

Ivan Souza est responsable du secteur audio de la Mission Évangélique Braille (MEB), basée à Vevey. La MEB œuvre en faveur des personnes aveugles et malvoyantes dans l'ensemble du monde francophone. Elle transcrit la Bible et la littérature chrétienne en braille et en audio, tout en soutenant des projets de coopération au développement en Afrique. Interview d'Ivan Souza, responsable du secteur audio de la MEB.

Que fait la MEB ?

Depuis presque 70 ans, la Mission Évangélique Braille (MEB) œuvre en faveur des personnes atteintes dans leur vision dans l'ensemble du monde francophone. Le cœur de notre mission : rendre accessible la Bible et la littérature chrétienne à toutes les personnes aveugles ou malvoyantes.

Comment leur rendez-vous la Bible accessible ?

A ses débuts, la MEB a commencé par transcrire en braille des ressources bibliques, puis la Bible entière, et par la suite des livres chrétiens. Aujourd'hui, nous sommes le seul producteur de la Bible en braille en français. Grâce à des machines performantes et à notre savoir-faire, nous assurons nous-mêmes tout le processus de fabrication.

Actuellement, nous proposons deux versions de la Bible entièrement transcrites en braille : la Parole de vie (français fondamental) et la TOB (Traduction œcuménique de la Bible).

Combien coûte une Bible en braille ?

La Bible en braille est une aubaine pour toutes les personnes qui savent la lire, mais elle fait face à deux défis. Le premier, c'est sa taille : une Bible en braille représente 37 gros volumes, soit plus de 2,50 mètres d'étagère. L'autre défi, c'est son coût : 800 francs. Autant dire que peu de personnes seraient prêtes à dépenser cette somme, même pour la Bible. C'est pourquoi nous ne la vendons pas : nous offrons la Bible en braille à toute personne qui en fait la demande. En parallèle, nous recherchons des financements auprès de donateurs pour couvrir les coûts.



Il faut prévoir bien deux mètres cinquante d'étagère pour y ranger cette Bible de Luther en braille. Photo : © DeBeSS/Brusius

Les personnes aveugles peuvent-elles également lire la Bible en ligne ?

L'évolution des technologies adaptées permet aux personnes atteintes dans leur vision d'accéder aux contenus informatiques. Les lecteurs d'écran, par exemple, rendent possible la lecture du texte à l'aide d'une synthèse vocale. Néanmoins ces technologies ne remplacent pas le fait de pouvoir lire et méditer le texte comme avec le braille.

La société vieillit, tout comme les personnes qui perdent la vue à un âge avancé. Pour la plupart d'entre elles, il est compliqué d'apprendre le braille. Donc la proportion de personnes malvoyantes qui lisent le braille diminue. Qu'est-ce que cela signifie pour le travail de la MEB ?

Il est vrai qu'avec le vieillissement de la population, le nombre de personnes atteintes dans leur vision est en augmentation. Lorsqu'on perd la vue sur le tard, il est plus difficile d'apprendre

le braille. C'est pourquoi, depuis plus de 30 ans, la MEB enregistre la Bible et des livres chrétiens également en audio.

Ce support ne nécessite pas d'apprentissage particulier et permet à chacun de continuer de « lire » avec ses oreilles.

Le défi reste néanmoins, pour beaucoup de personnes devenant aveugles sur le tard, d'accepter qu'elles peuvent lire autrement. Les barrières techniques (comme devoir apprendre à utiliser un appareil) ou psychologiques (reconnaître une forme de handicap) les poussent bien souvent à faire le deuil de la lecture.

C'est pourquoi, la MEB mène des actions particulières de sensibilisation, notamment dans les Églises, afin d'informer les personnes qui perdent la vue et leur entourage sur les possibilités qui existent, aussi bien en braille qu'en audio.

Que signifie pour vous l'inclusion dans l'Église ?

Comme nous le confiait Valérie, une femme aveugle vivant en Alsace : « Parfois, je me sens mieux intégrée à mon travail que dans l'Église. » Ce genre de témoignage révèle une réalité : l'Église peine encore à être véritablement inclusive.

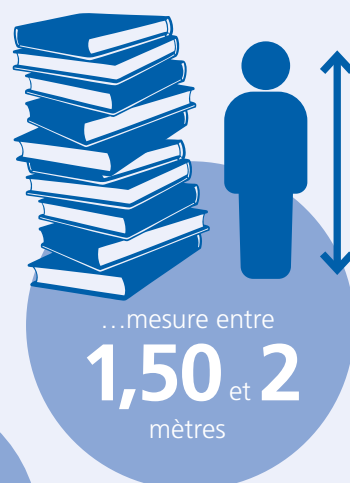
Un premier pas pour qu'une Eglise devienne inclusive pourrait être de s'assurer, auprès de la personne concernée ou sa famille, que ses besoins spécifiques les plus importants sont pris en compte de manière adéquate. Pour nous, cela signifie que la communauté doit bien sûr mettre en place les moyens nécessaires pour que la personne ait le même accès que les autres au texte biblique, aux chants, à la liturgie, etc., mais surtout reconnaître et accueillir la personne, avec les dons et talents qu'elle peut apporter et mettre au service de la communauté.



Ivan Souza

Responsable du secteur audio de la MEB

Une Bible en braille...



*moyenne internationale

Le travail continue :



Source : Alliance biblique universelle (ABU)

La Bible en braille

Aujourd'hui, il est relativement facile de transposer la Bible en braille. Ainsi, les aveugles du monde entier peuvent lire eux-mêmes les Saintes Écritures. Toutefois, cela ne fut pas toujours le cas.

En 1825, Louis Braille, élève de seize ans, avait terminé de mettre au point son système d'écriture en braille. Il fréquentait alors l'Institution Royale des Jeunes Aveugles, fondée en 1784 à Paris, la première école pour aveugles au monde. Louis Braille est également à l'origine de la petite bibliothèque braille de l'école. Parmi les quelques livres disponibles, deux volumes d'histoires et de récits de l'Ancien et du Nouveau Testament, qui ont été imprimés sur place: les élèves aveugles les plus expérimentés imprimaient les points sur le papier, sous la dictée de deux enseignants voyants. Malgré cela, il faudra attendre plus de 25 ans pour que l'écriture braille s'impose aux responsables de l'institution. Au cours des décennies suivantes, elle a conquis le monde entier.

De l'impression en relief au braille

Avant le braille, la lecture était laborieuse pour les personnes aveugles. Elles devaient mémoriser les lettres avec des caractères en bois ou des pochoirs. Ce n'est qu'avec l'impression en relief, où les lettres étaient imprimées en relief sur le papier, qu'il a été possible de lire de manière autonome avec les doigts.

A Lausanne, Henri Hirzel, directeur de l'Asile des Aveugles, s'engagea intensivement dès 1856 pour que les aveugles aient eux aussi accès à la Bible. Après de longues recherches en Europe, il opta en 1860 pour le nouveau système d'écriture tactile à points saillants de Louis Braille – parce qu'il permettait aux aveugles de lire et d'écrire de manière autonome.

La même année, son atelier imprima la première page de l'Évangile de Jean en braille. Jusqu'en 1866, une Bible complète dans la traduction d'Osterwald a été produite à Lausanne en 32 volumes. Un exemplaire coûtait cher: le prix dépassait un salaire mensuel moyen. Afin de permettre l'accès aux personnes moins fortunées, Henri Hirzel fonda avec des soutiens une association d'aveugles pour la diffusion

des Saintes Écritures. Des centaines de volumes ont ainsi pu être distribués à des prix fortement réduits.

L'imprimerie de Lausanne est restée pendant des décennies un haut lieu de production pour les bibles en braille, en français et en allemand. Son esprit de pionnier a eu un impact au-delà de la Suisse – et a contribué de manière déterminante à la diffusion du braille, même au-delà de la francophonie.

Du travail manuel au logiciel

Comme à l'école de Louis Braille, les premiers livres en braille étaient encore rédigés à la main, de manière laborieuse: avec une tablette d'écriture et un stylet à piquer. Une personne voyante dictait et les aveugles imprimaient les points à l'envers – de droite à gauche – sur le papier. L'invention d'une machine à écrire en braille peu avant le début du siècle a simplifié le processus. Peu à peu, cette méthode a été remplacée par un nouveau procédé: les points étaient gravés par une machine sur une plaque, dont on pouvait ensuite faire autant d'empreintes papier que l'on voulait.

La structure particulière du texte biblique, avec ses numéros de chapitres et de versets, exigeait en outre certains arrangements lors de la transcription en braille. Ils devaient permettre aux personnes aveugles de naviguer dans le texte. Comme le braille est utilisé dans le monde entier et que le texte biblique a la même structure dans toutes les langues, des accords devaient être valables au niveau international. En 1983, l'Alliance biblique universelle (la Fraternité mondiale des Sociétés bibliques) et la Mission chrétienne pour les aveugles ont donc convoqué une conférence internationale. Des spécialistes du monde entier ont élaboré un ensemble de règles qui ont été adoptées par les organisations d'aveugles, les institutions et les Sociétés bibliques du monde entier. Ce règlement constitue aujourd'hui encore la base de la transposition du texte biblique en braille.

Depuis les années 1990, l'ère électronique a révolutionné la production des livres en braille. Les fichiers texte peuvent désormais être convertis en fichiers braille à l'aide d'un logiciel spécial, puis imprimés directement sur une imprimante braille. La création de la Bible en braille est également devenue plus facile. Les avantages sont énormes: alors qu'auparavant, un projet braille ne permettait pas de réaliser plus de trois ou quatre nouveaux livres de la Bible par an, il est aujourd'hui possible de réaliser le texte complet de la Bible en quelques semaines.

Plus proche des gens

Au lieu de se concentrer sur la production compliquée techniquement, les Sociétés bibliques peuvent aujourd'hui se concentrer davantage sur les personnes concernées. Pour les atteindre, il faut aller vers elles, les écouter et apprendre ce dont elles ont vraiment besoin: des programmes qui relient les gens entre eux, les voyants et les non-voyants. Un défi reste à relever: une Bible en braille coûte encore de nos jours environ 50 fois plus cher qu'une Bible imprimée. Elle est donc hors de prix pour la plupart des personnes aveugles. Ce d'autant plus qu'à l'échelle mondiale, la plupart des personnes aveugles sont souvent pauvres.

Salamata Ouédrao, 17 ans, étudie le braille à Ouagadougou
(Photo: Société biblique du Burkina Faso)



Les projets en braille des Sociétés bibliques sont donc très importants. Les personnes aveugles peuvent y faire des rencontres, tout d'abord avec la Bible mais aussi avec d'autres chrétiens. Ils grandissent dans la foi, développent leur estime de soi et découvrent leur potentiel. Grâce au contact direct entre aveugles et voyants, tous apprennent les uns des autres ce que signifie l'inclusion. Les Sociétés bibliques contribuent aujourd'hui de manière essentielle à rompre l'isolement des personnes aveugles et à créer une communauté pour tous. Cela a un impact positif sur l'ensemble de la société.



Ingrid Felber-Bischof

*s'est occupée de projets pour les aveugles
au sein de l'Alliance biblique universelle
de 1993 à 2024*

« Apprendre à lire le braille a changé ma vie. Cela m'a rendu indépendante et m'a fait comprendre que je pouvais faire quelque chose de ma vie. »

Salamata, Burkina Faso

« La Bible en braille est ma lueur d'espoir intérieure. »

Eduardo, Guatemala

Du côté de la Société biblique suisse

Malgré sa situation financière tendue, la Société biblique suisse poursuit sa mission en Suisse qui consiste à mettre la Bible à la portée du plus grand nombre et à encourager la population à interagir avec elle, au sein des Églises et à titre personnel.

Nouvelle brochure de lectio divina



La lectio divina est une méthode de lecture méditative de la Bible. L'École de la Parole en Suisse romande se fonde sur cette antique pratique et propose un chemin de vie chrétienne dans les paroisses, les communautés, pour tout le monde. Avec le soutien de la Société biblique suisse, l'École de la Parole publie chaque année une brochure proposant sept célébrations de lectio divina.

Le livre de Ruth mis à l'honneur

En ces temps marqués par l'instabilité, l'incertitude et la précarité d'un nombre important de personnes, d'exilé·e·s, le livre de Ruth nous ouvre un chemin d'espérance. Ce court récit, qui passerait presque inaperçu au milieu des grands récits bibliques, porte pourtant une promesse bouleversante : celle d'un Dieu qui tisse son projet de rédemption à travers des existences des plus ordinaires.

Sur www.la-bible.ch/prestations/brochures-de-lectio-divina/ vous pouvez télécharger gratuitement la brochure, ou la commander en format papier au prix de CHF 3.00/pièce.

Journée de formation :

Corinne Lanoir, professeure honoraire d'Ancien Testament et d'hébreu à l'Institut protestant de théologie à Paris, offrira une introduction exégétique et théologique au livre de Ruth, mardi 30 septembre 2025 à Lausanne. Plus d'informations sur www.la-bible.ch/prestations/journee-de-formation/.

Dimanche de la Bible

Le Dimanche de la Bible et le Dimanche de la Parole de Dieu développent le thème du dialogue entre la Bible et les sciences naturelles.

Adoptant une approche nullement en contradiction avec les connaissances de la science moderne, Andreas Losch, théologien de la Société biblique suisse, propose dans sa prédication, « de lire Genèse 1 en convergence avec les sciences naturelles modernes. ». Il voit dans ce récit biblique la volonté de décrire la Création de manière « scientifique » dans le contexte de la vision du monde de l'époque.

Votre trimestriel en format numérique

Si vous désirez recevoir à l'avenir « la Bible aujourd'hui » avec un contenu plus riche mais en format numérique, n'hésitez pas à nous en informer : contact@la-bible.ch.

Articles disponibles uniquement en ligne :

Exégèse :

Un courage tonitruant
(Marc 10.46-52)

International :

Ouganda – Enfin visibles !

Librairie :

Notre libraire vous recommande



www.la-bible.ch/ba-3-25-braille/



*La réponse de
Lukas Hendry*

*aumônier de paroisse,
Église catholique
Fribourg*

Qu'est-ce que la Bible pour vous ?

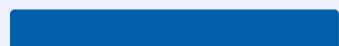
Avec la Bible, j'ai un rapport étroit et vivant – et peut-être un peu différent. Je suis aveugle et aumônier de la paroisse de Morat: j'enseigne la religion, j'organise des cultes, j'accompagne les familles et j'écris le « mot du dimanche » dans le journal local. La Bible m'accompagne en permanence, sous forme numérique, donc non-imprimée. Je lis en ligne, j'écoute des versets, je compare des traductions.

Actuellement, j'ai recours à la Bible pour mon travail – préparation de prédications, enseignement ou entretiens pastoraux. Mais elle est bien plus qu'un simple outil: elle m'interpelle, me titille, me réconforte, me donne de la force. Je me demande toujours: que dit ce texte aujourd'hui? Quel message m'accompagnera dans ma vie quotidienne?

Autrefois, j'avais un rapport plus distant avec la Bible. Aujourd'hui, elle m'est devenue familière – notamment depuis que je participe à des « bibliodrames », où les scènes bibliques prennent vie et me donnent des idées sur moi-même et sur les autres.

Un texte en particulier m'accompagne depuis mon enfance: c'est la parabole du bon samaritain. Elle interroge: « qui est mon prochain? », et « comment puis-je être juste envers lui? ». Ces questions soutiennent aussi mon action pastorale, en ce sens que je place l'être humain et sa situation au centre de mon activité.

la Bible



Société biblique suisse



Schweizerische Bibelgesellschaft – Société biblique suisse

www.la-bible.ch

Compte pour vos dons:

CH98 0900 0000 8000 0064 4



Pointez l'appareil photo de votre smartphone vers le code QR et sélectionnez un moyen de paiement: TWINT, carte ou Apple Pay.
Merci beaucoup pour votre don!